

(仮訳)

トルクメニスタン外務省

04/23248

トルクメニスタン外務省は、トルクメニスタンに接受された全ての外交代表部、諸外国の領事施設及び国際機関代表部に敬意を表するとともに、2013年9月23日付のトルクメニスタン鉄道運輸省の国際入札案内第780-MV及び同第781-MVを転送する光栄を有する。

トルクメニスタン外務省は、この機会に、トルクメニスタンに接受された全ての外交使節、諸外国の領事施設及び国際機関代表部に対し、重ねて深甚なる敬意を表する。

別添：11枚

2013年10月09日

アシガバット市

トルクメニスタンに接受された全ての外交代表部、諸外国の領事施設及び国際機関代表部宛

SPECIFIC PROCUREMENT NOTICE

REPUBLIC OF TURKMENISTAN

The Construction of Bereket-Etrek-Turkmenistan-Iran Border Railway Project
Transportation

Project Description: Turnkey Contract for the Design, Supply, Installation, and
Commissioning of Power Supply, Signaling, and
Telecommunication Equipment and associated buildings.)

Loan No: IDB Financing (Istisna'a) No.: TUR-0016&0017

Project ID No. 2TUR0016 and 0017

Contract/Bid No. TKM/ICB/01

The Republic of Turkmenistan has received financing from the Islamic Development Bank toward the cost of the Project of Construction of Bereket – Etrek –Turkmenistan/Iran Border Railway, and it intends to apply part of the proceeds toward payments under the contract for Designing and Construction of Signaling, Centralization, Block (STsB) and Communication Devices, Equipment for Cars Diagnostics (KTCM) as well as Construction of Communication Office-Technical Building on a Bereket-Etrek section (256,5km.)and designing and construction of power supply devices 110kV-power transmission lines, transformer substations 110/10kV as well as construction of an office-technical building for power supply on a Bereket–Etrek sector (256,5km.). The Ministry of Railway Transport of the Republic of Turkmenistan now invites sealed bids from eligible bidders for TKM/ICB/01. The expected completion date is 31.12.2014.

Bidding will be conducted through the international competitive bidding (ICB) procedures as specified in "the Guidelines for Procurement of Goods and Works under Islamic Development Bank Financing" (current edition), and is open to all eligible bidders as defined in the guidelines.

Interested eligible bidders may obtain further information from and inspect the bidding documents from the [Ministry of Railway Transport of the Republic of Turkmenistan] at the address below during office hours [09:00 to 17:00 hours (local time)] or by writing an E-mail to address: tde@online.tm . A complete set of bidding documents in English may be purchased by interested bidders on the submission of a written application to the address below by payment of a nonrefundable fee of [500 US \$]. The method of payment will be cashier's check payment at the Ministry or by money transfer to the bank account specified below. The bidders who pay the fee by bank should email the bank receipt to MRT. (E-mail: tde@online.tm) The document will be handed to the bidder (or his authorized representative) directly or by email (for the bidders who paid by money transfer).

People from many countries would need visa for visiting Turkmenistan. It is therefore advised to plan in advance to approach the concerned authorities (MoRT) for timely securing issuance of necessary visas to the visiting personnel.

All bids must be accompanied by a bid security of 2% of bid price or an equivalent amount in a freely convertible currency, and be delivered to the address below by [15:00] on [21.11.2013]. They will be opened immediately thereafter, in the presence of bidders' representatives, who choose to attend, at the address below.

Late bids will be rejected.

Bank details

Correspondent Bank: COMMERZBANK AG
Country, City: Germany, Frankfurt
SWIFT code: COBADEFF
Correspondent Account № 400886688100 USD

Bank: SCBT "Turkmenbashy"
Country, City: Turkmenistan, Ashgabat, 744000, H. Annadurdyev str., 54
SWIFT: INVATM2X
INN: 102161000108
MFO: 390101304

Account № 28902840130424200104000 USD

Ministry of Railway Transport of Turkmenistan
Attn: H.E. the Minister

S. Turkmenbashy Avenue
744007, Ashgabat, Turkmenistan
Tel: (+993 12) 942332, 940510
Fax: (+993 12) 510632, 941874
E-mail: tde@online.tm
WEB SITE: WWW.RAILWAY.GOV.TM

SPECIFIC PROCUREMENT NOTICE

REPUBLIC OF TURKMENISTAN

Project of Construction of Bereket – Etrek –Turkmenistan/Iran Border Railway
Transportation

Project Description: Turnkey Contract for the completion of the Remaining
Design and construction works of Locomotive Depot at the
Bereket

Loan No:IDB Financing (Istisna'a) No.: TUR-0016&0017

Project ID No. 2TUR0016 and 0017

Contract/Bid No. TKM/ICB/02

The Republic of Turkmenistan has received financing from the Islamic Development Bank toward the cost of the Project of Construction of Bereket – Etrek –Turkmenistan/Iran Border Railway, and it intends to apply part of the proceeds toward payments under the contract for Completing the Designing and Construction on a Turn-key Basis of Main Locomotive Depot at the Bereket Station, Commenced Earlier. The Ministry of Railway Transport of the Republic of Turkmenistan now invites sealed bids from eligible bidders for [contract number TKM/ICB/02]. The expected completion date is [31.12.2014].

Bidding will be conducted through the international competitive bidding procedures as specified in “the Guidelines for Procurement of Goods and Works under Islamic Development Bank Financing” (current edition), and is open to all eligible bidders as defined in the guidelines.

Interested eligible bidders may obtain further information from and inspect the bidding documents from the [Ministry of Railway Transport of the Republic of Turkmenistan] at the address below during office hours [09:00 to 17:00 hours (local time)] or by writing an E-mail to address: tde@online.tm . A complete set of bidding documents in English may be purchased by interested bidders on the

submission of a written application to the address below by payment of a nonrefundable fee of [500 US \$]. The method of payment will be cashier's check payment at the Ministry or by money transfer to the bank account specified below. The bidders who pay the fee by bank should email the bank receipt to MRT. (E-mail: tdc@online.tm) The document will be handed to the bidder (or his authorized representative) directly or by email (for the bidders who paid by money transfer).

People from many countries would need visa for visiting Turkmenistan. It is therefore advised to plan in advance to approach the concerned authorities (MoRT) for timely securing issuance of necessary visas to the visiting personnel.

All bids must be accompanied by a bid security of 2% of bid price or an equivalent amount in a freely convertible currency, and be delivered to the address below by [15:00] on [21.11.2013]. They will be opened immediately thereafter, in the presence of bidders' representatives, who choose to attend, at the address below.

Late bids will be rejected.

Bank details

Correspondent Bank: COMMERZBANK AG
Country, City: Germany, Frankfurt
SWIFT code: COBADEFF
Correspondent Account № 400886688100 USD
Bank: SCBT "Turkmenbashy"
Country, City: Turkmenistan, Ashgabat, 744000, H. Annadurdyev str., 54
SWIFT: INVATM2X
INN: 102161000108
MFO: 390101304
Account № 28902840130424200104000 USD

Ministry of Railway Transport of Turkmenistan

Attn: H.E. the Minister

S. Turkmenbashy Avenue

744007, Ashgabat, Turkmenistan

Tel: (+993 12) 942332, 940510

Fax: (+993 12) 510632, 941874

E-mail: tdc@online.tm

WEB SITE: WWW.RAILWAY.GOV.TM



TÜRKMENISTAN
DAŞARYŞLER
MINISTRIGI

04/23248

Министерство иностранных дел Туркменистана свидетельствует свое уважение всем дипломатическим миссиям, консульским учреждениям иностранных государств и представительствам международных организаций, аккредитованным в Туркменистане и имеет честь препроводить Международный тендер за №780-МВ и 781-МВ от 23.09.2013.г. Министерства железнодорожного транспорта Туркменистана.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить всем дипломатическим миссиям, консульским учреждениям иностранных государств и представительствам международных организаций, аккредитованным в Туркменистане, уверения в своем весьма высоком уважении.

Приложение: 11 (одинадцат) листов.

г.Ашхабад « 05 » октября 2013г.

**ВСЕМ ДИПЛОМАТИЧЕСКИМ МИССИЯМ,
КОНСУЛЬСКИМ УЧРЕЖДЕНИЯМ ИНОСТРАННЫХ
ГОСУДАРСТВ И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВАМ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЙ, АККРЕДИТОВАННЫМ В ТУРКМЕНИСТАНЕ**
г. Ашхабад

**TÜRKMENISTANYŇ
DEMIR ÝOL ULAGLARY
MINISTRLIGI**



**MINISTRY OF
RAILWAY TRANSPORT
OF TURKMENISTAN**

744007, Türkmenistan, Aşgabat ş.
Beýik Saparmyrat Türkmenbaşy şyoly. 7

☎ Tel.: (99312) 94-23-32
Faks: (99312) 51-06-32, 94-18-74

744007, 7, Saparmyrat Türkmenbaşy
the Great ave., Ashgabat city, Turkmenistan

☎ Phone: (99312) 94-23-32;
Fax: (99312) 51-06-32, 94-18-74

« 2007 » 20 2007

№ 2007/06

**Посольствам иностранных
государств в Туркменистане**

Министерство железнодорожного транспорта Туркменистана объявляет

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТЕНДЕР

Специальное уведомление по закупке

Туркменистан

**Проект: Строительство железной дороги Берекет – Этрек (граница
Ирана – Туркменистана)**

**Описание проекта: Контракт «под ключ» на проектирование, поставку и
установку электроснабжения, сигнализации, оборудования
телекоммуникации и административно – технических зданий**

№ Займа: Финансирование ИБР (Islamic) №: IIBR-0016&0017

№ ИД Проекта: 2TUR0016 and 0017

№ Контракт/Тендер: ТКМ/ИВР01

Министерство железнодорожного транспорта Туркменистана
получило заем на финансирование от Исламского банка развития для
проекта «Строительство железной дороги Берекет – Этрек (граница Ирана –
Туркменистана)» и намерено использовать часть средств этого займа для
финансирования платежей по контракту «под ключ» на проектирование и
строительство сигнального устройства, централизации блока (СЦБ) и

устройств связи, оборудованке для диагностики вагонов (КТСМ), а также строительство административно – технического здания связи на участке Берекет – Этрек (256,5 км), проектирование и строительство устройств электропитания 110 кВ - линии электропередачи (ЛЭП), трансформаторных подстанций 110/10 кВ, строительство административно – технического здания для электроснабжения на участке Берекет – Этрек (256,5км). Министерство железнодорожного транспорта Туркменистана настоящим приглашает запечатать для участия в конкурсе от участников конкурса на номер контракта ТКМ/СВ/01. Период доставки / срок строительства составляет 31.12.2014.

Торги (тендер) будут проводиться в соответствии с процедурами международных конкурсных торгов (МКТ) опубликован в «Руководстве по закупкам товаров и работ в соответствии с финансированием Исламского банка развития» (в действующей редакции) и они открыты для всех допустимых участников, как и указано в руководящих принципах.

Претенденты могут получить дополнительную информацию и изучить документацию для тендера в Министерстве железнодорожного транспорта Туркменистана по указанному ниже адресу в течение рабочего дня (с 09:00 до 17:00 часов по местному времени), или, написав e-mail по адресу: ide@online.tm. Полный комплект тендерной документации на английском языке может быть приобретен заинтересованными участниками тендера по предоставлению письменной заявки по указанному ниже адресу и уплаты безвозвратного взноса в 500 долларов США. Местная оплата будет подтверждением оплаты кассира в Министерстве железнодорожного транспорта на банковские реквизиты, указанные ниже. Претенденты, оплатившие деньги на счет банка Министерства только с целью заключения соглашения на e-mail МЖТТ: ide@online.org. Документация будет передана претенденту (или его уполномоченным представителям) в бумажном виде по e-mail (для претендентов, оплативших через банк денежные переводы).

Все тендерные предложения должны сопровождаться тендерной гарантией в размере 2% от цены тендера или эквивалентной суммой в свободно конвертируемой валюте, и должны быть доставлены по указанному ниже адресу с 10:00 до 17:00. Она будет вскрыта в присутствии представителей участников тендера, которые desire присутствовать по указанному ниже адресу.

Опоздавшие конкурсные предложения (включая предложения) будут отклонены.

Банковские реквизиты

Correspondent Bank: COMMERZBANK AG
Country, City: Germany, Frankfurt
SWIFT code: COBADE33

Correspondent Account № 400886688100 USD

Bank: SCBT "Turkmenbashi"

Country. City: Turkmenistan, Ashgabat, 744000, H.Annadurdyev str., 54

SWIFT: INVATM2X

INN: 102161000108

MFO: 390101304

Account № 28902840130424200104000 USD

Министерство железнодорожного транспорта Туркменистана

Ул: С.Туркменбаши шаёлы

744007, Ашхабад, Туркменистан

Tel:(+993 12) 942332, 940510

Fax: (+993 12) 510632, 941874

E-mail: tde@online.tm

Web site: www.railway.gov.tm

Министр



Б.Аннамередов

Туркменистана настоящим приглашает запечатанные конкурсные предложения от участников конкурса на номер контракта ТКМ/СВ/02. Период доставки / срок строительства составляет 31.12.2014.

Торги (тендер) будут проводиться в соответствии с процедурами международных конкурсных торгов (МКТ), описанными в «Руководстве по закупкам товаров и работ в соответствии с финансированием Исламского банка развития» (в действующей редакции), и они открыты для всех допустимых участников, как и указано в руководящих принципах.

Претенденты могут получить дополнительную информацию и изучить документацию для тендера в Министерстве железнодорожного транспорта Туркменистана по указанному ниже адресу в течение рабочего дня (09:00 до 17:00 часов по местному времени), или, написав e-mail по адресу: tde@online.tm. Полный комплект тендерной документации на английском языке может быть приобретен заинтересованными участниками тендера по предоставлению письменной заявки по указанному ниже адресу и уплаты безвозвратного взноса в 500 долларов США. Метод оплаты будет подтверждением оплаты кассира в Министерстве или денежным переводом на банковские реквизиты, указанные ниже. Претенденты, оплатившие деньги на счет банка Министерства должны отправить квитанцию об оплате на e-mail МЖДТ: tde@online.tm. Документ будет передан претенденту (или его уполномоченным представителям) в руки или по e-mail (для претендентов, оплативших через банк денежные переводы).

Все тендерные предложения должны сопровождаться тендерной гарантией в размере 2% от цены тендера или эквивалентной суммы в свободно конвертируемой валюте, и должны быть доставлены по указанному ниже адресу с 15:00 21.11.2013г. Они будут вскрыты в присутствии представителей участников тендера, которые пожелают присутствовать по указанному ниже адресу.

Опоздавшие конкурсные предложения (тендерные предложения) будут отклонены.

Банковские реквизиты

Correspondent Bank: COMMERZBANK AG
Country, City: Germany, Frankfurt
SWIFT code: COBADEFF
Correspondent Account № 400886688100 USD
Bank: SCBT "Turkmenbashi"
Country, City: Turkmenistan, Ashgabat, 744000, H.Annadurdyev str., 54
SWIFT: INVA TM2X
INN: 102161000108
MFO: 390101304
Account № 28902840130424200104000 USD

Министерство железнодорожного транспорта Туркменистана

Ул: С.Туркменбаши шаёлы
744007, Ашхабад, Туркменистан
Tel:(+993 12) 942332, 940510
Fax: (+993 12) 510632, 941874
E-mail: tde@online.tm
Web site: www.railway.gov.tm

Министр



Б.Аннамередов